Supporting individual practice with immediate feedback

Motivation, design, and evaluation of an interactive workbook for English language learners

Detmar Meurers, Kordula De Kuthy
with Florian Nuxoll, Björn Rudzewitz, Ramon Ziai

Workshop “Digital Approaches to Teaching Historical Languages (DAtTeL)”
Humboldt-Universität zu Berlin, 28./29.03.2019
Digital Tools for Foreign Language Teaching

- Schools going digital is a common topic in the current discourse, though typically with a focus on buying hardware.

- But digitization is not a value in itself – it is essential to consider, what is supposed to be supported by it.

1. Where can computers contribute to real-life language teaching and learning, on the basis of which learning principles?

2. FeedBook as a concrete example
   - Intelligent Tutoring System supporting interactive English homework
   - Randomized Field Trial establishing effectiveness in regular schools
I. Computers can transport information

- increase motivation to learn through **multimedia material**
  - authentic language material from the target language context (websites, audios, videos, texts)
  - curated language learning material (corpora, e.g., http://uni-tuebingen.de/telos)

- support **communication** with native speakers:
  - direct contact with native speakers (where alive ;-) (asynchronous: Email, synchronous: Skype)
II. Computers can analyze language for

- **Interactivity**
  - provide feedback, stepwise leading to successful task completion

- **Adaptivity**
  - obtain materials at the learner’s level of complexity

- **Input Enrichment** and **Enhancement**
  - offer content rich in developmentally relevant forms

⇒ Supporting individual learners makes it possible for them to participate better in class (“Binnendifferenzierung”).

- Digitisation can only be successful where it is based on established mechanisms of foreign language learning.
Key factors: **Input**

- **Input Hypothesis** (Krashen 1985)
  - access to comprehensible input at \(i+1\) is essential
  - input one level more complex than the interlanguage of the learner

⇒ Digitization can help us search for interesting \(i+1\) input
  - SyB: Syntactic Benchmark (http://complexity.schule, Chen & Meurers 2019)
Key Factors: **Focus-on-Form**

- Input alone only results in **Basic Varieties** *(Klein & Perdue 1997).*

- Foreign language learners need a **Focus-on-Form**, to overcome partial or missing competencies *(Long 1991; Lightbown 1998).*

- Attention to forms crucial: **Noticing Hypothesis** *(Schmidt 1995)*
  - **Input enhancement** *(Sharwood Smith 1993)* increasing salience

⇒ Digitization can support input enhancement and enrichment:

  ⇒ **Visual Input Enhancement of the Web** *(Meurers et al. 2010)*
      Generation of questions on sentences with relevant forms

  ⇒ Search engines supporting retrieval of texts rich in forms to be focused
    - FLAIR *(http://flair.schule, Chinkina & Meurers 2016)*
    - KANSAS *(http://kansas-suche.de, Weiss et al. 2018)*
Key Factors: Practice, Output, Interaction, Feedback

- **Skill Acquisition Theory** (DeKeyser 2005)
  - Teaching leads to declarative knowledge; then practice is needed for fluent, automated, procedural ability that does not bind attention.

- **Output hypothesis** (Swain 2005)
  - Language production essential, since it requires full specification (understanding can rely on “good enough” processing)

- **Interaction** is central for language development (Vygotsky 1986)
  - Learning results from interacting with a learner in their Zone of Proximal Development (ZPD) (Lantoff & Appel 1994)
  - Partner scaffolds learner development.

- **Feedback** is one of the most effective factors (Hattie & Timperley 2007).
Can digitization help address real challenges?

- How can students **interact** and receive **feedback** on **output**?
  - limited time with teachers

- How can students **practice** at home, at their **individual level** and pace, then work as a class on a better common basis?
  - without interaction and scaffolded feedback, little can be tackled
  - reliance on parental involvement bad for educational equity

⇒ **Computer-Assisted Language Learning Systems** could in principle support such individual practice.

  - computer-based exercises widely available, e.g., on the web
  - but these tools are limited
    - closed exercise types (multiple-choice, fill-in-the-blank)
    - no incremental, specific feedback scaffolding learner (only true/false)
Our starting point: current school homework practice

- Student completes homework without feedback on whether (s)he understands what the exercise is about or masters the form.

![Grammar check: Problems]

Everyone has got problems. What could these people do differently?

0. Gillian is sad. Her mother never has any time for her.

*If Mrs Collins had more time for Gillian, Gillian wouldn’t be so sad.*

1. Mrs Collins feels bad. She should listen more to Gillian.

*If she listens more to Gillian, she feels better.*

2. Gwynn is very disappointed. Gillian doesn’t like Wildings School as much as his sister did.

*If Gillian liked Wildings School as much as her sister.*

- In discussion of homework in class
  - the teacher often cannot address individual misconceptions, and
  - student is no longer engaged with the exercise.
Making foreign language practice interactive

- Let’s replace the workbook of the established “CamdenTown” book for 7th grade with an interactive system, the FeedBook.

**Grammar check: Problems**

Everyone has got problems. What could these people do differently? Use conditional clauses in your answers.

0. Gillian is sad. Her mother never has any time for her.
   *If Mrs. Collins had more time for Gillian, Gillian wouldn’t be so sad.*

1. Mrs Collins feels bad. She should listen more to Gillian.
   *If she listens more to Gillian, she feels better.*

2. Gwynn is very disappointed. Gillian doesn’t like Wilding.

3. George and Rajiv feel bad because they don’t have a present.
FeedBook: a web-based workbook for English

- Starting point: printed *Camden Town Gymnasium 3* Worbook
  - approved for 7th grade English classes in German secondary schools
  → existing workbook, already integrated into real-life formal education

- Our FeedBook system provides a web-based implementation of the traditional print workbook enabling
  - students to complete activities online
  - teachers to give formative and summative feedback

- Purpose of the system:
  - to provide individualized, immediate scaffolding feedback to learners
  - to guide them towards solutions for a number of different activities.

- Current state: automatic feedback on
  - 7th grade grammar topics (form-oriented)
  - reading/listening exercises (meaning-oriented)
Gillian’s point of view

Complete this version of the story from Gillian’s point of view. Use the following verbs and put them in the simple past.

* Lif1Rc: Simple past

- begin
- come
- feel
- get
- give
- go
- lie
- make
- not be
- not listen
- put
- say
- sit
- suggest
- try

Mum’s boyfriend was coming to meet me so of course I **got** up in a bad mood. But Mum **gave** me a great big smile. She **made** me my favourite pancakes with maple syrup for breakfast but I **wasn’t** hungry. She **tried** to cheer me up and **that** we go shopping. That usually puts me in a good mood but not today. So I **something about** homework and **into** my room. I **down on** my bed and **really sorry for myself. Just then Mum** **in. She***
B2 Gillian’s point of view
Complete this version of the story from Gillian’s point of view. Use the following verbs and put them in the simple past.

- LiTeRc: Simple past

**begin** • **come** • **feel** • **get** • **give** • **go** • **lie** • **make** • **not be** • **not listen** • **put** • **say** • **sit** • **suggest** • **try**

Mum’s boyfriend was coming to meet me so of course I **got** up in a bad mood. But Mum **gave** me a great big smile. She **made** me my favourite pancakes with **tried** to do some shopping. That usually puts me in a good mood but something about **homework** and **try** into my room. I **go** down on my bed and **feel** really sorry for myself. Just then Mum **came** in. She
Family histories: The Batsons

Read this short text about Charlie’s family and fill in the right form of the verbs in the simple past or past perfect.

- LiF1Rc: Simple past
- LiF13: Past perfect

Lee Batson, Charlie’s grandfather, arrived (arrive) in London in 1955 from Barbados. After he had found (find) a job in Notting Hill, his wife had followed (follow) him to England. They both worked (work) very, very hard and by the time Charlie’s father was born*, they bought (buy) a small terraced house* in Notting Hill. They soon
Family histories: The Batsons

Read this short text about Charlie’s family and fill in the right form of the verbs in the simple past or past perfect.

- Lif1Rc: Simple past
- Lif13: Past perfect

Lee Batson, from Barbados. After he had found (find) a job in Notting Hill, his wife had followed (follow) him to England. They both worked (work) very, very hard and by the time Charlie’s father was born (be), they had bought (buy) a small terraced house* in Notting Hill. They soon...
## B1 Off to Greece again

Mr Lambraki is checking flights to Greece. Read the information he has found on the two airlines and use the adjectives below to compare them.

**LiFBR: Comparison of adjectives**

- expensive (ticket)
- early (departure)
- attractive (shopping on board)
- good (choice of food offered on board)
- healthy (food and drinks)
- suitable (airport)
- cheap (tickets for shuttle bus)
- friendly (service on board)
- easy (online booking)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Midair</th>
<th>Air-Con</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>London – Athens from</td>
<td>39 pounds</td>
<td>57 pounds</td>
</tr>
<tr>
<td>departure 7.00 am</td>
<td></td>
<td>departure 12.15 pm</td>
</tr>
<tr>
<td>non-stop</td>
<td></td>
<td>via Berlin</td>
</tr>
<tr>
<td>small choice of</td>
<td></td>
<td>all international brands for shopping on</td>
</tr>
<tr>
<td>duty free articles</td>
<td></td>
<td>board</td>
</tr>
<tr>
<td>for shopping on</td>
<td></td>
<td>snacks: crisps and chocolate bars</td>
</tr>
<tr>
<td>board</td>
<td></td>
<td>from Stansted only 40 miles from London</td>
</tr>
<tr>
<td>low-calorie and</td>
<td></td>
<td>tickets for shuttle bus are 10 euros</td>
</tr>
<tr>
<td>vegetarian food</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>available</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from Gatwick only 28</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>miles from London</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tickets for shuttle</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bus are 10 euros</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. *The tickets at Air-Con are expensiver than at Midair.*

2. 
**Off to Greece again**

Mr Lambraki is checking flights to Greece. Read the information he has found on the two airlines and use the adjectives below to compare them.

- **LifeBR: Comparison of adjectives**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>expensive</strong> (ticket)</th>
<th><strong>early</strong> (departure)</th>
<th><strong>attractive</strong> (shopping on board)</th>
<th><strong>good</strong> (choice of food offered on board)</th>
<th><strong>healthy</strong> (food and drinks)</th>
<th><strong>suitable</strong> (airport)</th>
<th><strong>cheap</strong> (tickets for shuttle bus)</th>
<th><strong>friendly</strong> (service on board)</th>
<th><strong>easy</strong> (online booking)</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Midair</strong></th>
<th><strong>Air-Con</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>London – Athens from 39 pounds</td>
<td>London – Athens from 57 pounds</td>
</tr>
<tr>
<td>departure 7.00 am</td>
<td>departure 12.15 pm</td>
</tr>
<tr>
<td>non-stop</td>
<td>via Berlin</td>
</tr>
<tr>
<td>small choice of duty free articles for shopping on board</td>
<td>all international brands for shopping on board</td>
</tr>
<tr>
<td>low-calorie and vegetarian food available</td>
<td>snacks: crisps and chocolate bars</td>
</tr>
<tr>
<td>from Gatwick only 28 miles from London</td>
<td>from Stansted only 40 miles from London</td>
</tr>
<tr>
<td>tickets for shuttle bus are 10 euros</td>
<td>tickets for shuttle bus are 10 euros</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. The tickets at Air-Con are expensiv...
Off to Greece again

Mr Lambraki is checking flights to Greece. Read the information he has found on the two airlines and use the adjectives below to compare them.

- **LiF8R**: Comparison of adjectives

Expensive (ticket) · early (departure) · attractive (shopping on board) · good (choice of food offered on board) · healthy (food and drinks) · suitable (airport) · cheap (tickets for shuttle bus) · friendly (service on board) · easy (online booking)

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Midair</th>
<th>Air-Con</th>
</tr>
</thead>
</table>
| • London – Athens from 39 pounds  
   • departure 7.00 am  
   • non-stop  
   • small choice of duty free articles for shopping on board  
   • low-calorie and vegetarian food available³  
   • from Gatwick only 28 miles from London  
   • tickets for shuttle bus are 10 euros | • London – Athens from 57 pounds  
   • departure 12.15 pm  
   • via Berlin  
   • all international brands for shopping on board  
   • snacks: crisps and chocolate bars  
   • from Stansted only 40 miles from London  
   • tickets for shuttle bus are 10 euros |

---

1. **The tickets at Air-Con are expensive** than at Midair.

---

2. **The tickets at Air-Con are more expensive** than at Midair.

---

3. **The tickets at Air-Con are** expensive than at Midair.
CYP 3 Reading check: How kayaking changed my life

James is a student at St David’s College. Read his report and answer the questions below.

A long, long time ago, I arrived at St David’s College... this is my story...
I wasn’t very confident when I first arrived. But I soon found myself in a kayak on the Llangollen canal (...). That was the day kayaking became my life: something I enjoyed, an activity I knew would build my confidence.
I started going to kayaking sessions at weekends and every Wednesday; I loved every minute!
I also tried other activities like climbing, mountain biking and sailing. I also tried hill walking but that was rubbish!!! I started to get really good at kayaking and the outdoor ed teachers helped me develop lots of new skills.
I have been lucky enough to go on many expeditions; my first one was in Year 10, when I went to Sweden. We sea-kayaked around Tjorn Island (...), and it was an amazing experience which I will never forget.
The same year I went on the Alaska trip (...). The expedition was cold but I still had a really good time. I caught my first fish. Afterwards we ate it, yum!!! We kayaked past glaciers and saw bears and other animals. My kayaking skills and strength were improving, as well as my confidence.
In Year 11 I went to Scotland to try white water kayaking (...). I went down some fantastic rivers. During the expedition I did my first river. Eskimo roll. (...). This was a very big moment for me as it greatly helped my confidence in the kayak and after that I got really good.
At the end of Year 11 Ian Lloyd Jones suggested that I could do this as a career!!! From that moment I knew it was all I wanted to do.
In the lower 6th I signed up for an outdoor apprenticeship to work with all the group on their outdoor ed days and join them on some expeditions: this has been life changing and great fun.
(...) I also did a very wet year 6 Snowdonia expedition, which was fun until my tent got flooded!!! There was so much water in my tent, I’m sure I could have kayaked in it!!! (...) I’m now a qualified kayaking instructor myself, which is great!!! (...) I am leaving St David’s College early to go and work with Acorn Adventure in France, teaching kids to canoe. This is what I have wanted for a long time and is the start of my own outdoor ed career.
Thank you St David’s for changing my life.

James Oram

1. How did James feel when he first came to St David’s?
James was a student.
CYP 3  Reading check: How kayaking changed my life

James is a student at St David’s College. Read his report and answer the questions below.

A long, long time ago, I arrived at St David’s College... this is my story... I wasn’t very confident when I first arrived. But I soon found myself in a kayak on the Llangollen canal (..). That was the day kayaking became my life; something I enjoyed, an activity I knew would build my confidence.

I started going to kayaking sessions at weekends and every Wednesday, I loved every minute! I also tried other activities like climbing, mountain biking and sailing. I also tried hill walking but that was rubbish!!! I started to get really good at kayaking and the outdoor ed teachers helped me develop lots of new skills.

I have been lucky enough to go on many expeditions; my first one was in year 10, when I went to Sweden. We sea-kayaked around Tjorn Island (..), and it was an amazing experience which I will never forget.

The same year I went on the Alaska trip (..). The expedition was cold but I still had a really good time. I caught my first fish. Afterwards we ate it, yumm!! We kayaked past glaciers, whales and other animals. My kayaking strength were improving, as was my confidence.

In year 11 I went to Scotland to try sea-kayaking. (..) and went down the river. During the expedition I did Eskimo roll (..). This was a very big moment for me as it greatly helped my confidence.

At the end of year 11 Ian Lloyd Jones suggested that I could do this as a career! From that moment I knew it was all I wanted to do.

In the lower 6th I signed up for (..) an outdoor apprenticeship (..). I got the opportunity to work with all the year groups in their outdoor ed days and join in some expeditions that have been life changing and great fun.

I also did a very wet year 6 Snowdonia expedition, which was fun until my tent got flooded!!! There was so much water in my tent, I’m sure I could have kayaked in it!!! (..)

I’m now a qualified kayaking instructor myself, which is great!!! (..) I am leaving St David’s College early to go and work with Aonach Adventures in France, teaching kids to canoe (..). This is what I have wanted for a long time and is the start of my own outdoor ed career.

Thank you St David’s for changing my life.

James Orain

1. How did James feel when he first came to St David’s?

James was a student.
Talking to Gwynn

b) Listen again and complete the statements in 1 to 3 words.

1. Gwynn tells Mrs Collins that Gillian needs _________ *money* _________ to get used to the situation.
2. Mrs Collins thinks Gillian should try to be _________ *towards Gwynn.* _________
3. Gwynn thinks Gillian feels desperate because she doesn’t want to _________ _________.
Talking to Gwynn

b) Listen again and complete the statements in 1 to 3 words.

1. Gwynn tells Mrs Collins that Gillian needs [money] to get used to the situation.
2. Mrs Collins thinks Gillian should try to be [?] towards Gwynn.
3. Gwynn thinks Gillian feels desperate because she doesn’t want to [?].
FeedBook characteristics

- FeedBook offers immediate, scaffolding feedback guiding the learner to an understanding of the concepts to be learned.

- Analysis of thousands of well-formed and ill-formed variants automatically generated (not manually encoded for the exercise).
  - Coverage of all grammar topics in the official 7th grade curriculum
  - 188 different types of feedback on tenses, comparatives, relative & reflexive pronouns, gerunds, passive, conditionals, (in)direct speech

- The FeedBook also includes explicit
  - learner models, informing student & suggesting next exercise to tackle
  - task models, supporting identification of (in)effective tasks
Learner model: What do I know & what should I work on?

Lernermodell betrachten
Hier werden Statistiken zum Lernverhalten angezeigt. Bitte unten auf eine Kategorie klicken um mehr zu erfahren.

- future tense
- present tense
- past tense
- reported speech
- conditionals
- comparatives
- relatives
- reflexives
- gerunds
- passive
Learner model: How about the past tense?
Learner Model: What should I work on?

simple past

Bitte Üben! ★★★

Vorschläge für Übungen

Empfohlene Übungen:

- Moving trouble
  - Theme 1 AP 18 b
  - S. 25

- PRESENTING FACTS 1
  - Theme 3 AP 11
  - S. 09

- NO PARTY FOR FAY 1
  - Theme 4 AP 8
  - S. 116

- AN INSTAGRAM STAR QUITS 1
  - Theme 4 AP 35
  - S. 141
Learner Model: What are my most common errors?

- With conditional clauses (type 2), we use the simple past in the if-clause, not the simple present.: 10
Task model: Is this task effective for learning?

What was ... doing while Gillian was doing something else?
Write down what Gillian’s friends were doing while she was running away from home. Use the past progressive in both parts of the sentence.

*LiFE: Past progressive*

1. buy Arsenal tickets / sit on the bus
   *Charlie was buying Arsenal tickets while Gillian was sitting on the bus.* ✔️  🟢

2. feed Patch / sit on the bus
   *George was feeding Patch while Gillian was sitting on the bus.* ✔️  🟢

3. watch TV / sit on the bus
   🟢
Task model confirms exercises is effective

267 Abgaben (167 vollständig korrekt, 100 fehlerhaft)
Task model: Student misconceptions for a given task

- This is not what I am expecting - please try again.: 13.33%
- We are talking about something that was happening in the past at the same time as something else. An expression like 'when' shows that this was happening for a longer time, so we use the past progressive.: 10.4%
- An expression like 'yet' tells you that something started in the past but is still important at the time of speaking. It is a signal word for the present perfect.: 9.39%
- Present progressive = form of 'be' + -ing.: 2.57%
FeedBook as a platform for randomized field trials

- Research question: Does immediate formative feedback on form during homework improve learning of the English grammar?
- Subjects: Ten regular English classes in 7th grade Gymnasiums.
- Regular full-year teaching, but FeedBook as workbook.
  - within-class randomization determines who sees which grammar feedback

- Pre-/Posttest targets grammar topics of each theme.
  - Theme 2: comparatives, conditional clauses, relative clauses
Feedback types seen in Theme 2 exercises

![Bar chart showing feedback types and practice steps for intervention and control groups.](chart.png)
Results

- 205 students completed pre- and posttest for Theme 2.
  - First analysis: change score = posttest – pretest
  - Second analysis: mixed effects logistic regression

- Welsh two sample t-test shows significant difference between mean change scores \( p < 0.0001 \):
  - 4.81 for control group
  - 7.82 for intervention group
  → intervention group learned 62% more than control group

- Effect size: Cohen’s d = 0.56
Results: illustrating pre-/posttest means

![Graph showing pretest and posttest scores with intervention and control groups compared, with 95% confidence intervals indicated by whiskers.](http://icall-research.de)
Results: pretest & group predicting change score

Pretest Score vs. Change Score for control and intervention groups. The grey ribbon indicates 95% confidence intervals for the predicted change scores.
Results: mixed effects logistic regression

- Predict log odds of the binary outcome of each gap in the tests.
  - Fixed effects: test (pre/post), group (interv./control) & their interaction
  - Random intercepts: test items, learners, teachers (=classes)

- Results:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Estimate</th>
<th>Std. Error</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(Intercept) = pretest control</td>
<td>0.73***</td>
<td>(0.15)</td>
</tr>
<tr>
<td>TestPosttest</td>
<td>0.68***</td>
<td>(0.05)</td>
</tr>
<tr>
<td>GroupIntervention</td>
<td>−0.07</td>
<td>(0.09)</td>
</tr>
<tr>
<td>TestPosttest:GroupIntervention</td>
<td>0.43***</td>
<td>(0.08)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Var: Learner (Intercept) 0.30
Var: Item (Intercept) 0.52
Var: Teacher (Intercept) 0.05

***p < 0.001, **p < 0.01, *p < 0.05
A win-win situation for school practice and research

- **Students**
  - can practice with effective incremental, scaffolding feedback while working on exercises at the appropriate level for them
  - are supported independent of family characteristics

- **Teachers**
  - have a reduced burden to provide written feedback
  - are better informed about abilities of individuals and class
  - can tackle tasks with better-prepared students in class

- **Researchers**
  - in authentic, real-life school setting can test effects of
    - different types of feedback
    - different exercises and learning targets
    - individual learner differences (e.g., Ospan, MLAT-V)
Summary

- Digital tools can support aspects of Foreign Language Teaching — if they are based on established learning mechanisms.

- A web-based workbook can provide immediate, interactive formative feedback to students.

- First results from a randomized field study in ten English classes confirms effectiveness ($d = 0.56$).

- FeedBook platform fully integrated into real-life school provides an experimental sandbox in ecologically valid setting.
References


